

**AN ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION
STRATEGIES IN THE SUBTITLE OF “FAST AND
FURIOUS” MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia
In partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*



Alfa Raytama Rumopa

1721150013

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Alfa Raytama Rumopa
Student Number : 1721150013
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled "An Analysis Of Slang Translation Strategies Inn The Subtitle Of Fast and Furious Movie" is :

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 17 February 2022

Declared by,



(Alfa Raytama Rumopa)

(1721150013)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

AN ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION STRATEGIES IN THE SUBTITLE OF
FAST AND FURIOUS MOVIE

By :

Name : Alfa Raytama Rumopa

Student Number : 1721150013

Study Program : English Literature

Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to
attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages,
Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 14 February 2022

Approved By :

Advisor

Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum.

Head of English Literature Study Program

Dean



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.



UNIVERSITAS KRISTEN INDOENSIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On 14 February 2022a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Alfa Raytama Rumopa
Student Number : 1721150013
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "An Analysis Of Slang Translation Strategies Inn The Subtitle Of Fast and Furious Movie" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum.	as the Member	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as the Head	
3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.	as the Member	

Jakarta, 14 Februay 2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Alfa Raytama Rumopa
Student Number : 1721150013
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title : An Analysis of Slang Translation Strategies In The
Subtitle of Fast and Furious Movie

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta
On 14 February 2022,
The Declarer



Alfa Raytama Rumopa

ACKNOWLEDGEMENTS

I thank God Almighty, because of His blessings and mercy, I was able to complete this thesis. The writing of this thesis was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor's degree in English Literature at the Indonesian Christian University. I realize that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of this thesis. Therefore, I would like to thank:

- (1) Susanne A.H Sitohang, S.S., M.A, as the Dean of the Faculty of Letters at the Indonesian Christian University;
- (2) Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, as the Head of the English Literature study program, Faculty of Letters, Indonesian Christian University;
- (3) Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum, as the Advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct me in the preparation of this thesis;
- (4) My parents and family who have provided material and moral support;
- (5) Comrades in arms of the 2017 class who fought together during the lecture period until graduating from college;

Finally, I hope that God Almighty will help all those who have helped. Hopefully this thesis will be useful for the development of science.

Jakarta, 17 Februari 2022

Alfa Raytama Rumopa

TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT	iii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	iv
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL	v
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT	x
ABSTRAK	xi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Study.....	1
1.2 Statements of The Problem.....	2
1.3 Purpose of The Study.....	2
1.4 Significance of The Study.....	3
1.5 Methodology of The Study.....	3
1.6 Scope and Limitation of The Study.....	3
1.7 Status of The Study.....	4
1.8 Organization of The Study.....	4
CHAPTER II.....	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Definition of Slang Translation.....	7
2.3 The Function of Slang.....	8
2.4 Types of Slang.....	10
2.5 Form of Slang.....	12
2.6 Definition of Subtitle.....	13
2.7 Slang Translaion Strategies.....	13
CHAPTER III	16
FINDING AND DISCUSSION	16

3.1 Type of slang contained in the translation of action movie subtitles.....	16
“Fast and Furious”	16
3.2 The meaning of slang words translation in the film which is spoken by ...	24
the actors.....	24
3.3 The translation strategy that used in translating the Fast and Furious	
film.....	34
4.1 Conclusion.....	45
4.2 Suggestion.....	46
Bibliography.....	47



ABSTRACT

This study analyzes the translation strategy of slang in Rob Cohen's Fast and Furious film, which was released in 2001. The purpose of this study, to find out the slang translation strategies used in this film, and also to find out the types of slang in this film, as well as the meanings contained in the slang. The researcher took this research because, this research has not been done much before, and is also interested in discussing slang words that are very popular among young people. This study uses a qualitative descriptive method, which will use theories from several experts to discuss and analyze the content of this research. This research is also related to the types of slang language which will be discussed first in the formulation of the problem, as well as related to the meaning contained in the slang words before discussing the translation strategy used in the slang words in this film. In the results of this discussion, in this film there are 24 slang words that have been collected and researched by the author when watching the film. Then here there are 13 slang words that belong to the type of jargon slang, then no slang word that belongs to the type of prokem slang, 7 slang words that belong to the colloquial type of slang, and 4 slang words that belong to the type of argot slang. The researcher conclude that the types of slang that are widely used in this film use more slang jargon types. Then the researcher has also analyzed the meanings contained in these slang words and their equivalent words. And lastly, in this film there are 12 slang words that use a Literal translation strategy, 2 slang words that use a Literal Softening translation strategy, and 10 slang words that use a Stylistic Compensation translation strategy. The reseracher also concludes that the translation strategy is Literal Translation which is the most widely used in this Fast and Furious film.

Key words : equivalent, jargon, slang

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan bahasa slang dalam film *Fast and Furious* karya Rob Cohen yang dirilis pada tahun 2001. Tujuan penelitian ini, untuk mengetahui strategi penerjemahan bahasa slang yang digunakan dalam film ini, dan juga untuk mengetahui jenis-jenis bahasa slang dalam film tersebut. film ini, serta makna yang terkandung dalam bahasa gaul tersebut. Penulis mengambil penelitian ini karena, penelitian ini belum banyak dilakukan sebelumnya, dan juga tertarik untuk membahas kata-kata slang yang sangat populer di kalangan anak muda. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, yang akan menggunakan teori-teori dari beberapa ahli untuk membahas dan menganalisis isi penelitian ini. Penelitian ini juga terkait dengan jenis-jenis bahasa slang yang akan dibahas terlebih dahulu dalam rumusan masalah, serta terkait dengan makna yang terkandung dalam kata-kata slang sebelum membahas strategi penerjemahan yang digunakan dalam kata-kata slang di film ini. Dalam hasil pembahasan ini, dalam film ini terdapat 24 bahasa gaul yang telah dikumpulkan dan diteliti oleh penulis saat menonton film tersebut. Kemudian di sini terdapat 13 kata slang yang termasuk dalam jenis jargon slang, kemudian tidak ada kata gaul yang termasuk dalam jenis prokem slang, 7 kata gaul yang termasuk dalam jenis colloquial slang, dan 4 kata gaul yang termasuk ke dalam jenis dari bahasa gaul argot. Peneliti menyimpulkan bahwa jenis slang yang banyak digunakan dalam film ini lebih banyak menggunakan jenis jargon slang. Kemudian peneliti juga menganalisis makna yang terkandung dalam kata-kata gaul tersebut dan padanannya. Dan terakhir, dalam film ini terdapat 12 kata slang yang menggunakan strategi penerjemahan Literal, kemudian 2 kata slang yang menggunakan strategi penerjemahan Literal Softening, dan 10 kata slang yang menggunakan strategi penerjemahan Stylistic Compensation, peneliti juga menyimpulkan bahwa strategi penerjemahan tersebut adalah Terjemahan Literal yang paling banyak digunakan dalam film *Fast and Furious* ini.

Kata kunci : bahasa gaul, jargon, kesetaraan